

سُورَةُ النَّجْمِ

53. AN NADJM

(L'Etoile)

(Sourate mecquoise, 62 versets, 2 sections)

SECTION 1:

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux,
le Très Miséricordieux.

1. Par l'étoile lorsqu'elle disparaît !
2. Votre compagnon n'est ni égaré ni dans l'erreur.
3. Il ne parle pas sous l'empire de la passion.
4. Ce n'est seulement qu'une révélation inspirée
5. que lui a enseigné celui à la force prodigieuse

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ

مَاضِيَّ صَاحِبِهِمْ وَمَا عَنْهُ

وَمَا يَنْطَقُ عَنِ الْهُوَىٰ

إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ

عَلَمَهُ شَدِيدُ الْفُوْيِّ

1. Par l'étoile lorsqu'elle disparaît : les étoiles - dont les mouvements dans le ciel sont réglés par des lois précises - mettent en évidence le fait qu'elles ont été créées et sont contrôlées par un Etre Omnipotent tout en étant dénuées d'une volonté propre et ne peuvent donc pas constituer des divinités. Le verset est en fait une admonestation adressée aux Arabes idolâtres qui adoraient l'étoile Sirius (voir v. 49 de cette sourate).

4. Ce n'est seulement qu'une révélation inspirée : ces versets insistent sur la nature divine de l'inspiration du Prophète ﷺ qui ne donne pas à plus forte raison de place à des éléments délibérés, excentriques ou égoïstes, quels qu'ils soient, dans sa vie et son message. Il suit une voie qui lui est divinement indiquée et d'une manière aussi scrupuleuse que les étoiles suivent leur trajectoire déterminée de leur lever à leur coucher, sans dévier de la moindre fraction, ne serait-ce la plus infime, d'un centimètre. Il délivre simplement et fidèlement le message qui lui est révélé. Chaque mot qu'il prononce procède en fait de source divine, soit le Coran qui est la Parole d'Allah جَلَّ جَلَّ ou les Hadiths qui forment le recueil de ses paroles, quoique d'inspiration divine. Il revient par conséquent d'adhérer implicitement aussi bien au Coran qu'à la Sunna.

6. celui qui possède la force s'est montré sous sa forme réelle

7. alors qu'il se tenait à l'horizon supérieur.

8. Puis, il s'approcha et descendit plus bas

9. à une distance de deux portées d'arc ou plus près encore.

10. Et Il révéla à Son serviteur ce qu'Il révéla

11. Le cœur n'a pas inventé ce qu'il a vu.

12. Allez-vous donc contester ce qu'il a vu ?

13. Il l'a pourtant vu une autre fois

14. près du lotus de la limite,

15. auprès duquel se trouve le Jardin Paradisiaque.

5, 9. Que lui a enseigné celui à la force prodigieuse ... à une distance de deux portées d'arc ou plus près encore : la révélation procède d'Allah ﷺ et elle est Sa Parole. Cependant le Messager qui la transmet au Prophète ﷺ représente en lui-même une garantie absolue de son authenticité. Il s'agit du chef des anges, l'Archange Djibraïl (Gabriel) ﷺ, qui apparut en cette occasion au Prophète ﷺ sous sa forme réelle et s'approcha à une hauteur très proche comme l'indiquent ces versets.

11. Le cœur n'a pas inventé ce qu'il a vu : il ne fait pas de doute que des yeux humains n'auraient pu supporter cette vision fantastique et comme il est ici indiqué, cela fut d'autant plus miraculeux que le regard du Prophète ﷺ ne flancha pas et saisit pleinement ce qu'il voyait.

12, 13. Allez-vous donc contester ce qu'il a vu ? Il l'a pourtant vu une autre fois : les incrédules avaient été informés au sujet de Djibraïl ﷺ et se montrèrent tout ce qu'il y a de plus réticents à l'idée que le Prophète ﷺ eût pu le voir vraiment car cela aurait, et pour cause, constitué une preuve irréfutable de la véracité de sa prophétie. Aussi le verset 13 vient-il enfoncer le clou en insistant qu'il a vu Djibraïl ﷺ une seconde fois sous sa forme naturelle.

15. Auprès duquel se trouve le Jardin Paradisiaque : ce fut une autre occasion où le Saint Prophète ﷺ rencontra Djibraïl ﷺ sous sa forme réelle. Nul doute que cette rencontre eut lieu pendant la nuit du « Miradje » ou ascension céleste du Prophète ﷺ. Les traditions qui relatent cette

ذُو مِرْقَةٍ فَاسْتَوَى
﴿١﴾

وَهُوَ بِالْأَفْقِ الْأَعْلَى
﴿٢﴾

ثُمَّ دَنَى فَتَدَلَّى
﴿٣﴾

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى
﴿٤﴾

فَأَوْحَى إِلَى عَبْدِهِ مَا أَوْحَى
﴿٥﴾

مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَا رَأَى
﴿٦﴾

أَفَتُمْرُونَهُ عَلَى مَيْرَى
﴿٧﴾

وَلَقَدْ رَاهَ نَزْلَةً أُخْرَى
﴿٨﴾

عِنْدَ سُدْرَةِ الْمُنْتَهَى
﴿٩﴾

عِنْدَ هَاجَةَ الْمَأْوَى
﴿١٠﴾

16. Au moment où le lotus était couvert par ce qui le couvrait.

17. Son regard n'a pas dévié ni outrepassé la mesure.

18. Il a vu les grands signes de son Seigneur.

19. Avez-vous considéré Al Late et Al 'Ozza

20. ainsi que Manate, l'autre troisième ?

21. Les mâles sont-ils pour vous et pour Lui les filles ?

22. Quel partage inique.

23. Ce ne sont que des noms que vous avez inventés vous et vos ancêtres. Allah n'a fait descendre aucune preuve

إِذْ يَعْشَى السِّدَّرَةَ مَا يَعْشَى ⑯

مَازَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى ⑰

لَقَدْ رَأَى مِنْ أَيْتَ رَبِّهِ الْكُبْرَى ⑱

أَفَوْيِتُمُ اللَّتَ وَالْعُزْلَى ⑲

وَمَنْوَةَ الْثَالِثَةَ الْأُخْرَى ⑳

الْكَمْرَ الَّذِي كَرُولَهُ الْأُنْثَى ㉑

تِلْكَ إِذَا قِسْمَةٌ ضِيَّزِي ㉒

إِنْ هِيَ إِلَّا أَسْمَاءٌ سَمَيْتُمُوهَا أَنْتُمْ وَابْنُوكُمْ مَمَّا

أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَنٍ إِنْ يَتَّبِعُونَ إِلَّا

ascension font mention du « lotus de la limite » dont il est question dans ce verset. Il va sans dire que cet arbre est une métaphore et ne ressemble en rien à ce que nous pourrions concevoir. Il marque apparemment la limite qu'aucune créature, y compris Djibrail ﷺ, n'est autorisée à franchir.

16, 17. Au moment où le lotus était couvert par ce qui le couvrait ... ni outrepassé la limite : à cet instant suprême où la rencontre du Prophète ﷺ avec son Seigneur était imminente, le lotus resplendissait. Le Prophète fut une nouvelle fois à même de soutenir, sans que son regard ne se dérobât, une vision qui eût terrassé tout autre être humain.

19, 20. Avez-vous considéré Al Late et Al 'Ozza ... ainsi que Manate, l'autre troisième : Al-Late, Al-'Ozza et Manate représentaient les trois principales divinités que vénéraient les Arabes idolâtres. Al-Late était la favorite des gens de Ta'if, chef-lieu voisin de La Mecque ; Manate était regardée comme supérieure par les Aus, les Khazradj et les tribus de Médine tandis que Al-'Ozza était pour les Qoraïches et autres la patronne des idoles. Ces derniers considéraient Manate comme inférieure aux deux autres. Il y est fait allusion au verset 20.

21. Les mâles sont-ils pour vous et pour Lui les filles ? : les païens appelaient leurs idoles : les filles d'Allah جُنْدُ اللَّهِ

23. Ce ne sont que des noms ... de leur Seigneur leur est parvenue : l'adoration des idoles n'est autre qu'un palliatif à l'hédonisme et se font l'écho des désirs en renvoyant au demandeur la requête qu'il adresse, ce dernier s'imaginant que ses souhaits ont reçu l'approbation et la confirmation de son dieu. Le tout dénué de principes et de moralité. Les incrédules sont donc avertis que quoi qu'il leur

à leur sujet. Ils ne suivent qu'une conjecture et les passions de leurs âmes alors que la direction de leur Seigneur leur est parvenue.

24. L'homme aura-t-il tout ce qu'il désire ?

25. A Allah appartiennent la vie future et la vie d'ici-bas.

26. Et que d'anges dans les cieux dont l'intercession est inutile sinon après qu'Allah l'aura permis en faveur de qui Il veut et avec Son agrément.

27. Ce sont qui ne croient pas à l'Au-delà qui donnent aux Anges des noms de femmes.

28. Alors qu'ils n'en ont aucune connaissance. Ils suivent une simple conjecture et la conjecture ne sert à rien contre la Vérité.

29. Ecarte-toi donc de celui qui tourne le dos à Notre Rappel et qui ne désire que la vie présente.

30. Voilà toute l'étendue de leur savoir. Ton Seigneur connaît certes celui qui s'égare de Son chemin et Il connaît celui qui est bien guidé.

31. A Allah appartient tout ce qui se trouve dans les cieux et sur la terre afin qu'Il rétribue ceux qui font le mal à la mesure de leurs actes et rétribue ceux qui font le bien par une belle récompense.

arrive, de bon ou de mauvais, cela provient de la volonté d'Allah et que leurs idoles ne leur profitent en rien tout en constituant du reste une barrière entre eux et leur Créateur, le Dispensateur.

32 (a). A ceux qui s'abstiennent des plus grands péchés et des turpitudes et qui ne sont coupables que de fautes légères, ton Seigneur accorde un pardon immense : le croyant ferme et accompli peut

الظَّنُّ وَمَا تَهْوَى الْأَنْفُسُ وَلَقَدْ جَاءَهُمْ
مِّنْ سَرِّهِمُ الْهُدَىٰ ١٣
أَمْ لِلْإِنْسَانِ مَا تَمَّتِي ١٤
فِي قِلْلَةِ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى ١٥

SECTION 2:

وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَاوَاتِ لَا يَغْنِي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا
لَاَمِنْ بَعْدَ اَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَرْضِي ١٦
إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيُسَمِّونَ الْمَلِكَةَ
شَمِيمَيْةَ الْأَنْثَى ١٧
وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ لَا يَسْعُونَ إِلَّا الظَّنَّ وَإِنَّ
الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا ١٨
فَأَعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّ عَنْ ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا
الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ١٩
ذَلِكَ مَبْلَغُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ لَا رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ
لَنَّ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ اهْتَدَى ٢٠
وَنِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لِيَجِزِيَ الَّذِينَ
أَسَاءُوا إِمَامًا عَمِلُوا وَيَجِزِيَ الَّذِينَ أَحْسَوُا لِلْحَسْنَى ٢١

32. A ceux qui s'abstiennent des plus grands péchés et des turpitudes et qui ne sont coupables que de fautes légères, ton Seigneur accorde un pardon immense. Il vous connaît parfaitement lorsqu'Il vous a créés de la terre et lorsque vous étiez des embryons dans les entrailles de vos mères. Aussi ne croyez pas que vous soyez purs. C'est lui Qui connaît ceux qui Le craignent.

33. As-tu vu celui qui s'est détourné
 34. et qui a donné peu et a finalement cessé de donner ?
 35. Détient-il la connaissance de l'invisible en sorte qu'il voie ?
 36. N'a-t-il pas été informé de ce que contiennent les pages de Moïse
 37. et celles d'Abraham qui fut très fidèle ?

malgré tout faire un faux pas et ce souvent par négligence ou par faute de compréhension. Il est possible qu'il soit ou non responsable de ces fautes légères et écarts de conduite et le cas échéant, *i.e.* ayant conscience d'avoir commis une faute, il se repentira et se réformera.

32 (b). Il vous connaît parfaitement lorsqu'Il vous a créés de la terre et lorsque vous étiez des embryons dans les entrailles de vos mères. Aussi ne croyez pas que vous soyez purs. C'est lui Qui connaît ceux qui Le craignent : Allah جل جلاله a créé l'homme à partir de constituants chimiques inanimés qu'Il a combinés en phases successives et qui concourent finalement à la formation de l'homme. Il n'y a rien chez l'homme et rien qu'il n'accomplisse qu'il ne doit à Allah جل جلاله. Qu'est-il donc pour se vanter et être si fier ? Quand bien même il parviendrait à un certain degré de piété, qu'il n'oublie pas que ce n'est que par la grâce d'Allah جل جلاله. Allah جل جلاله connaît parfaitement la valeur de ses actes ainsi que ce qu'il n'a pas accompli.

35. Détient-il la connaissance de l'invisible en sorte qu'il voie : ces versets sont liés à l'histoire de Walid bin Moghira, un membre éminent des Qoraïches, qui, touché par les avertissements d'un châtiment dans le Coran, se sentit enclin à embrasser à l'Islam. Un autre incrédule, déclarant alors qu'il prendrait à son compte les péchés de Moghira, se dit prêt à accepter tout châtiment qui pourrait advenir à cet effet et que Moghira devrait lui verser une certaine somme pour cette faveur. Un accord fut donc conclu et Moghira lui remit une partie de la somme promise mais se rétracta et refusa de payer le solde. Le dernier verset fait ressortir l'absurdité de croire que la promesse faite par un mortel s'accomplira dans l'Au-delà.

38. Qu'aucune âme ne portera le fardeau d'autrui : également dans les textes sacrés d'Ibrahim et de

الَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبِيرَ الْأَثْمِ وَالْفَوَاحِشَ إِلَّا
 اللَّهُمَّ إِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ الْمَغْفِرَةِ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ
 إِذَا نَشَأْتُمْ مِّنَ الْأَرْضِ وَإِذَا نَتَمْلَجَنَّتِ فِي بُطُونِ
 الْأَمْمَاتِ كُمْ فَلَا تُرْجِعُوا أَنفُسَكُمْ هُوَ أَعْلَمُ بِمِنْ أَنْتُمْ

SECTION 3:

أَفَرَعَيْتَ الَّذِي تَوَلَّ^١
 وَأَعْطَى قَلِيلًا وَأَكْدُى^٢
 أَعْنَدَهُ عِلْمَ الْغَيْبِ فَهُوَ يَرِى^٣
 أَمْ لَمْ يُنَبِّأْ بِمَا فِي صُحْفِ مُوسَى^٤
 وَإِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَقَى^٥

38. Qu'aucune âme ne portera le fardeau d'autrui.

39. Et que l'homme n'obtient que ce pour quoi il s'efforce

40. et que son effort sera reconnu.

41. Et qu'ensuite il sera pleinement récompensé.

42. Et que tout revient à ton Seigneur

43. Et que c'est Lui Qui fait rire et pleurer

44. et que c'est Lui Qui fait vivre et mourir.

45. Et que c'est Lui Qui a créé le couple, mâle et femelle,

46. d'une goutte de sperme après qu'elle a été semée

47. et que la seconde création Lui incombe aussi.

48. Et c'est Lui Qui pourvoit aux besoins et enrichit.

49. Et c'est Lui Qui est le Seigneur de Sirius.

Moussa ﷺ qui posent en tant que principe immuable la responsabilité unique de chaque être au regard de ses propres actes.

39. Et que l'homme n'obtient que ce pour quoi il s'efforce : dans l'Au-delà, chaque homme récoltera exactement les fruits des actions qu'il aura accomplies durant sa vie présente. Il ne recevra d'autrui aucun avantage «de réserve» et il n'y aura pas de transfert de bonnes ou mauvaises actions d'un compte à l'autre.

41. Et qu'ensuite il sera pleinement récompensé : chaque homme ne sera point laissé dans le doute quant à ce qu'il aura acquis.

49. Et c'est Lui Qui est le Seigneur de Sirius : certains parmi les Arabes idolâtres adoraient la plus brillante des étoiles : Sirius.

أَلَا تَرَى وَإِنَّهُ وِزْرٌ أُخْرَى ۝

وَأَنْ لَيْسَ لِإِلَّا سَبَقَ إِلَيْهِ ۝

وَأَنَّ سَعْيَهُ سَوْفَ يُبْرَىٰ ۝

ثُمَّ يُحِزْنِهُ الْجَزَاءُ الْأَوَّلُ ۝

وَأَنَّ إِلَىٰ رِبِّكَ الْمُنْتَهَىٰ ۝

وَأَنَّهُ هُوَ أَحْسَنُ وَأَبْكَىٰ ۝

وَأَنَّهُ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا ۝

وَأَنَّهُ خَلَقَ الزَّوْجَيْنِ الَّذِكَرَ وَالْأُنْثَىٰ ۝

مِنْ نُطْفَةٍ إِذَا تُمْنَىٰ ۝

وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشَأَةَ الْأُخْرَىٰ ۝

وَأَنَّهُ هُوَ أَعْنَىٰ وَأَقْنَىٰ ۝

وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشِّعْرِ ۝

50. C'est Lui qui a anéanti les anciens 'Ad

51. et les Thamoud - Il n'en a rien laissé -

52. ainsi le peuple de Noé avant car ils étaient encore plus injustes et plus rebelles.

53. De même qu'Il a anéanti Al Motafikah.

54. Et Il les recouvrut de ce dont Il les recouvrit.

55. Lequel des bienfaits de ton Seigneur mets-tu en doute ?

56. Voici un avertisseur semblable aux avertisseurs anciens.

57. L'heure annoncée approche.

58. Nul autre en dehors d'Allah ne peut la dévoiler.

59. Comment ! Vous vous étonnez de ce discours (le Coran).

60. Et vous riez et ne pleurez point

61. absorbés par votre distraction.

53. De même qu'Il a anéanti Al Motafikah : « Al Motafikah » représente les villes de Sodome et Gomorrhe auxquelles fut envoyé le prophète Loth بَلْهَانَكَهُ.

55. Lequel des bienfaits de ton Seigneur mets-tu en doute ? : l'assainissement de la terre des tyrans et oppresseurs constitue l'un des bienfaits d'Allah جل جلاله pour lequel l'humanité devrait se montrer reconnaissante.

60. Et riez et ne pleurez point : à l'instar de tous les incrédules endurcis, les Qoraïches ne croyaient pas à l'Au-delà et en faisaient un sujet de plaisanterie.

62. Aussi prosternez-vous devant Allah et adorez-Le : ce verset fut révélé alors que le Prophète ﷺ se trouvait au milieu d'une assemblée. Sa révélation produisit un impact tel qu'à l'intimation de se prosterner, même les incrédules qui étaient présents se prosternèrent à l'exception d'un quidam malchanceux qui frotta la terre de la main et s'en frotta le front en disant que cela était suffisant pour lui.

وَإِنَّهُ أَهْلَكَ عَادَ الْأُولَئِكَ

وَثَمُودَ أَفَمَا آَبَقُوا

وَقَوْمَ نُوحٍ مِنْ قَبْلِ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْغَى

وَالْمُؤْتَفَكَةَ أَهْوَى

فَغَشَّهَا مَا عَشَى

فِي أَيِّ الْأَرْضِكَ تَتَمَارَى

هَذَا نَذِيرٌ مِنَ النَّذُرِ الْأُولَى

أَرْفَتِ الْأَرْضَ فُتُّهُ

لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ

أَقِمْنَهُذَا الْحَدِيثَ تَعْجِبُونَ

وَتَضَحَّكُونَ وَلَا تَبْكُونَ

وَأَنْتُمْ سَمِدُونَ

L'étoile

210

62. Aussi prosternez-vous devant
Allah et adorez-Le.

53. An Nadjm

٦٢. فَاسْجُدُوا إِلَيَّ وَاعْبُدُوا الْعَجْدَةَ ﴿١٧﴾